

中华经典藏书

陈秋平 尚荣 译注

# 金刚经 心经 坛经



中华书局

中华经典精读系列

佛学经典精读系列

# 金剛經 心經 壇經



B942. 1/5

2007

中华经典藏书

陈秋平 尚荣 译注

# 金刚经 心经 坛经



中華書局

## 图书在版编目(CIP)数据

金刚经·心经·坛经/陈秋平,尚荣译注. —北京:中华书局,2007.12

(中华经典藏书)

ISBN 978 - 7 - 101 - 05932 - 8

I. 金… II. ①陈…②尚… III. ①佛经②大乘 - 佛经  
③禅宗 - 佛经 - 中国 - 唐代 IV. B94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 169894 号

- 
- 书 名 金刚经·心经·坛经  
译 注 者 陈秋平 尚 荣  
丛 书 名 中华经典藏书  
责任编辑 刘胜利  
出版发行 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷 北京市白帆印务有限公司  
版 次 2007 年 12 月北京第 1 版  
2007 年 12 月北京第 1 次印刷  
规 格 开本/880×1230 毫米 1/32  
印张 9 $\frac{3}{4}$  插页 2 字数 150 千字
- 印 数 1 - 10000 册  
国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 05932 - 8  
定 价 16.00 元
-

# 前 言

在传介到中土的大量佛教经典中，《金刚经》是译介最早、流传最广、影响最大的经典之一。禅宗是与《金刚经》结缘最深的中国佛教宗派，据说六祖惠能大师就是因为听闻《金刚经》中的“应无所住而生其心”一句经文而顿悟成道，所以《金刚经》也特别为惠能以后的禅宗所重视。其他如三论、天台、贤首、唯识各宗，也都有注疏。佛教以外的文人学士，也以《金刚经》作为修心养性方式，而且还把《金刚经》与儒家的《论语》、道家的《道德经》、《南华经》并列视为释儒道三家的宗经宝典。在民间其流传也甚广，连目不识丁的妇孺也可以随意背出一段或一句《金刚经》。由此可见《金刚经》对中国社会文化的影响比较广泛，直至近代和当代，寺院僧人日常课颂和讲经说法，都依此经。这说明了《金刚经》既重般若的悟证，探讨了一切法无我之理，卷帙又不多，恰合中国人的口味，也适合在中国这块土地上生

长，完全适应中国的人文环境。

《心经》是佛教中最基础、最核心的一部经。六百卷般若经当中，最简括切要、提纲挈领者，当推《心经》了。而言简意赅的《心经》也是一切般若法的核心，是《大般若经》的主体和精髓。《心经》全文不过二百六十个字，但含义却极广博而精深。《心经》在中国有众多译本，至于《心经》注疏，自古以来就有百来家之多，今人的讲注更是不计其数，可见此经传诵之盛。这种情况的形成，与它在佛教中的地位以及本身所具有的社会价值关系甚密。

《坛经》是绝无仅有的一本被称作是“经”的由中国僧人撰述的佛典。《坛经》是六祖惠能大师将印度佛教文化与中国传统文化融合的结晶，他既保留了佛陀原始的“以心印心”的禅法思想，又融入了中国的传统文化，在中国禅法发展上，建立了真正的中国禅宗。由于融合了中国传统思想，中国佛教的禅法思想也就更加民族化、系统化、通俗化和大众化。同时，《坛经》也是中国祖师顿悟法门的根本源流，是佛弟子明心见性的法宝，是研究中国佛教、文学、哲学的一个宝库。1978年，钱穆在香港中文大学新亚书的系列讲座

上，指出了七部作为中国学子必读的书，其中《坛经》便是其中一本，这可见《坛经》在国学中的地位。

从以上说明，我们不难发现《金刚经》、《心经》、《坛经》在佛教中的地位，不仅在中国佛教中体现着原典精神和独有的思想价值，从中国文化史的视野来看，它们的影响不仅关涉到僧俗各界，也渗透到了社会文化的方方面面。如欲深入佛教研究或是欲对中国文化有进一步的了解，此三部经是一个基础，是必须一读的经典。

不但如此，现今社会纷繁复杂，现代人尝试从传统文化中实现人格完善、自身价值、利益社会、心智平和等理想，大乘佛教“自利利他，自觉觉人”的精神，能资以人们从事现代意义上的“菩萨行”。学习经典中的思想内涵，必能多少让我们离尘情俗念，于生活于工作都无不裨益。这也是古老经典凸显出的现代意义。

所以，此次译注这三部佛经，希望能指引方向，使读者由浅入深，略窥佛教及中国文化的要旨，并从先贤的智慧中汲取养分。此书《金刚经》、《心经》部分由陈秋平译，《坛经》由尚荣注译，陈秋平负责

统筹全书。书稿注译完毕之余，难免仍有些遗憾之处。由于才疏学浅，故我们的注译定然存在不足和疏漏，乃至讹误，乞望广大读者能够给予批评指正。

译注者

2007年9月



# 目 录

金刚经 .....	1
心 经 .....	77
坛 经 .....	101
行由品第一 .....	114
般若品第二 .....	150
疑问品第三 .....	172
定慧品第四 .....	184





坐禅品第五 .....	192
忏悔品第六 .....	196
机缘品第七 .....	212
顿渐品第八 .....	253
护法品第九 .....	270
付嘱品第十 .....	277

# 金刚经

《金刚经》全称为《能断金刚般若波罗密经》，是初期大乘佛教的代表性经典之一，也是般若类佛经的纲要书。在中国佛教界，《金刚经》流行得极为普遍，如三论、天台、贤首、唯识等宗派，都各有注疏。尤其是自唐宋以来盛极一时的禅宗，更与《金刚经》有深厚的渊源。宋代，出家人的考试，有《金刚经》一科，也让我们从中看出《金刚经》的弘通之盛！

《金刚经》以空慧为主要内容，探讨了一切法无我之理，篇幅适中，不过于浩瀚，也不失之简略，因此历来弘传甚广，特别为惠能以后的禅宗所重视。传说惠能就因此经中的“应无所住而生其心”一句经文而开悟。

### 一 经题的含义

“能断金刚般若波罗密经”是本经总题。“经”字是通名，佛所说的佛法都称为经。“经”字前的九个字，是本经所独有的，这是别名。“金刚”是比喻。金刚即印度的金刚石，它最光明，最坚硬，也最珍贵。金刚石做的刀子可以裁玻璃，硬度最高。它能破坏一切，而不被一切所破坏。所以它最坚最利，而没有能破坏它的东西。也有些人解释金刚为真金久炼而成刚，具有坚固、光明、锐利三义。又有一些古德，不把“金刚”二字作譬喻解释，而是指金刚心，具足金刚观智，力用坚强，能破根本无明，得超生死此岸，而到达涅槃彼岸的金刚心。

“般若”又作波若、般罗若、钵刺若，意译为慧、智慧、明、黯慧，即修习八正道、诸波罗密等，而显现之真实智

慧。明见一切事物及道理之高深智慧，即称般若。菩萨为达彼岸，必修六种行，亦即修六波罗密。其中因为诸佛皆由般若而成就，因此般若波罗密在六度波罗密中起关键作用，也因此称般若为诸佛之母，成为其他五波罗密之根据，而居于最重要之地位。

“波罗密”是梵语，译为到彼岸，也可译作度无极。彼岸者，对此岸说。烦恼是此岸，菩提是彼岸；生死是此岸，涅槃是彼岸；凡夫是此岸，诸佛是彼岸。简单来说就是众生通过修行而从烦恼轮回中解脱，并到达涅槃寂静的彼岸。到彼岸并不是说已经到了涅槃彼岸，而是说修学而能从此到彼，所以重在从此到彼的行法。

“经”，梵语作修多罗。本义是线，线有贯穿、摄持不令散失的作用。如来随机说法，后由结集者聚集诵出佛陀之遗法，再用线把它编集起来，佛法才能流传到现在。“经”也译为契经，契者合也，上契诸佛之理，下契众生之机，具有贯、摄、常、法四义。贯者，贯穿所应知义理；摄者，摄化所应度众生；常者，三世不能易其说；法者，十界所应遵其轨。

结合以上各名相的分析，“金刚般若波罗密经”有两种不同的解说：一是玄奘等所解释的，认为烦恼的微细分，到成佛方能断净，深细难断，如金刚的难于破坏一样。但是般若是能断的智慧，金刚如所断的烦恼，所以译为“能断金刚(的)般若”。另一种解说是以鸠摩罗什为主，以金刚比喻般若。般若能破坏一切戏论妄执，不为妄执所坏；他的坚、明、利，如金刚一样。金刚是贵重的宝物，

以譬喻实相般若是诸法之尊。它坚固不为一切所坏，来譬喻观照般若不被一切爱见所侵犯。金刚能裁切玻璃，作用猛利，来譬喻般若能断众生种种疑惑。

总而言之，此经经名的全部含义即是以金刚般的无坚不摧、无障不破的般若智慧对治一切虚妄执著，达到对实相的理解，得到解脱，到达彼岸。

## 二 《金刚经》的译者

鸠摩罗什三藏法师(343—413)，天竺人，翻译成汉语是“童寿”的意思。其父亲鸠摩罗炎，在即将继任相位时毅然出家，离开天竺，来到了龟兹国(今新疆库车)，并被聘为国师。但却被国王的妹妹逼婚，于是，就有了鸠摩罗什和弗沙提婆两兄弟。罗什七岁时，他母亲却出了家，且还带着他一起出家，游历各地。罗什初学小乘佛学，后来研习《中论》、《百论》、《十二门论》等大乘佛典，使其誉满西域，名被东土，引起了中国北方政权的注意。

后秦弘始三年(401)姚兴攻灭后凉，亲迎罗什入长安，迎来了他生命中最辉煌的时期。不过这时，罗什已经五十八岁了。姚兴笃信佛教，对罗什非常尊敬，以国师礼待，安排他入住逍遥园西明阁，并组织了规模宏大的译场，请罗什主持译经事业，还遴选八百佛门俊彦，一同参与翻译佛经。随后的十余年间，罗什悉心从事讲法和译经事业，奠定了其在中国佛教史上的不朽基业。

罗什的译作侧重于般若类经，特别是龙树空宗一系的作品，译有《摩诃般若波罗密经》、《小品般若波罗密

经》、《金刚般若经》等般若类经，《中论》、《百论》、《十二门论》、《大智度论》等中观派论典，还有《阿弥陀经》、《法华经》、《维摩诘经》等大乘重要经典，《坐禅三昧经》、《禅法要解》、《首楞严三昧经》等大乘禅经，《十诵律》、《十诵比丘戒本》、《梵网经》等大小乘戒律，以及其他一些大小乘经典。罗什的译作，《出三藏记集》载为三十五部，二百九十四卷，《开元释教录》列为七十四部，三百八十四卷，实际现存三十九部，三百十三卷。罗什本人的著作不多，据《梁高僧传》记载，罗什曾作《实相论》、《注维摩经》等，均佚。现存有他给姚兴的两封书信，还有答慧远之十八问而写的作品，称作《鸠摩罗什法师大义》，共三卷。

罗什对中国佛教之影响，从他的译籍在历史上受重视的程度就可知，他的译籍，大部分成为了中国佛教各宗立宗的经典依据。所译的大品和小品《般若经》、《维摩诘经》、《金刚经》，成为般若学的要典，后来《维摩诘经》和《金刚经》又为禅僧所重，《成实论》为成实宗所宗，《阿弥陀经》、《弥勒成佛经》成为净土宗的要籍，《中论》、《百论》、《十二门论》为三论宗所依据的论著，《法华经》成为天台宗最重要的经典，《十住毗婆沙》也是华严宗所重的经论之一，所译出的其他禅经和戒律类经典也产生了一定的影响。鸠摩罗什全面译介了根据般若类经而建立的大乘空宗经典，从而推动了般若学的传播，被誉为四大译经家之一，素有“译界之王”的美称。是中国佛经的播种者，于佛法东传居功厥伟。

另一方面，其译经的最大贡献是准确而又系统地向

中国佛教界介绍了印度佛教。在这之前，般若学形成六家七宗，其原因之一是译经不完备而造成对般若空观理解的差别。自佛教入传，汉译佛经日多，但所译多滞文格义，不与原本相应，罗什精熟梵文，博览印度佛教和其他宗教古籍，加之曾在姑藏（今甘肃武威）居住长达十八年，而有机会通晓汉语。加上他具有深湛的佛教造诣，所以，译文能契合佛教经典的精义。此外，他的翻译多采用意译，避免了直译的生硬，具有汉语的阅读趣味，文体简洁晓畅。同时，如果西域本音有译不正确者，则以天竺语订正；汉译如有错误者，则另以恰当的语言加以厘定；不能意译的术语，则大半采取音译。因此罗什的译经事业除了奠定了中国翻译文学的基础，还开展了中国佛教文化的新境界。

罗什在译经的同时，注重僧才的培养。参与译经的弟子中，有所谓“四圣”（即道生、僧肇、道融和僧叡）、“八俊”（四圣之外又加道恒、昙影、慧观、慧严）和“十哲”（八俊之外再加僧契和道标）之称。这些人在佛教的译经工作和弘法度众方面，皆有极大的贡献。其中又以僧肇和道生的影响最大，分别在般若学和涅槃学方面作出了重大贡献。罗什在翻译上的成就，与当时参加译场的这些弟子分不开，他们既精教理，兼善文辞，执笔承旨，各展所长，故能相得益彰。

弘始十一年（409）八月十九日，罗什自知世缘将尽，向僧众告别，自言个人才德不足，忝为佛经传译，愿其所译经典能流传后世，发扬光大，并在大众面前发愿，若其



所译经典无误，愿荼毘后舌头不焦烂。

翌日，鸠摩罗什圆寂于长安，遗体于逍遥园荼毘后，果然舌头如生，不曾毁损。一代大师，愿力难测。罗什圆寂后，僧肇、道融、僧叡仍留在长安继续弘化，道生等其他弟子则迁移南方，使得鸠摩罗什的大乘佛法得以传至江南，广为弘扬。

### 三 《金刚经》的译注本

此经最初由姚秦天竺三藏鸠摩罗什于弘始四年（402）所译。以后相续出现了五个不同的译本。这五个译本有：（1）元魏天竺三藏菩提流支所译的《金刚般若波罗密经》；（2）南朝陈天竺三藏真谛所译的《金刚般若波罗密经》；（3）隋大业年中三藏达摩笈多所译的《金刚能断般若波罗密经》；（4）唐三藏法师玄奘奉诏所译的《能断金刚般若波罗密多经》，此译本实为《大般若波罗密多经》中的第九会“金刚能断分”；（5）唐义净所译的《佛说能断金刚般若波罗密多经》，此译本为最后一次重译，译于公元702年。另外，还有藏文、满文译本。在短短的三百年间，先后有六个汉译本及其他译本，这足见此经在中国佛教中的地位及其所受到的重视。

《金刚经》梵文本在中国、日本、巴基斯坦、中亚等地都有发现，中国吐鲁番等地还出土了和阗、粟特等文字的译本。近世又有德、英、法等多种译本。1837年修尔笃根据藏译本首次把《金刚经》译成德文，1881年马克思·穆勒将汉文、日文和藏文译本加以校订，译成英文，并收入